

“DESARROLLO Y MODIFICACIONES”: LOS INICIOS DEL *PĀTAÑJALAYOGAŚĀSTRA*¹.

Philipp A. Maas

(Trad. Jose Antonio Offroy Arranz)

Cuando nos ponemos a trabajar en un texto *śāstra* usualmente utilizamos un libro impreso, probablemente publicado en la India a finales del siglo XIX o principios del siglo XX, y empezamos a leer. En la mayoría de los casos el texto es legible sin mayores problemas y nuestra comprensión es facilitada y guiada por *daṇḍas*, párrafos y secciones numeradas. Un lector versado en filología, por supuesto, mantendrá una actitud escéptica hacia la redacción incluso al leer un texto impreso. Ella (o él) contará con la posibilidad de que la versión contenga errores menores como errores de impresión o *daṇḍas* mal colocados. En general, sin embargo, el lector en su esfuerzo por entender el texto aceptará la autoridad de la versión impresa. Esta estrategia filológica está, por supuesto, plenamente justificada. Evita el riesgo de construir un texto que refleje las preferencias de un redactor moderno en lugar de mantener una versión históricamente "correcta". Sin embargo, la cuestión, de en qué grado una versión impresa es históricamente correcta, o en otras palabras, si transmite o no las palabras elegidas por el autor del texto, o al menos las de una versión que se remonta a una fase temprana de la transmisión, por lo general no nos molesta demasiado, siempre y cuando no encontremos errores evidentes en lo que leemos.

Cuando estudié por primera vez el *PYŚ*, es decir, el *Yogasūtra* junto con el denominado *Yogabhāṣya*, tropecé con un problema de este tipo, y mi posterior investigación en la historia de la transmisión de este texto ha hecho disminuir seriamente mi confianza en las ediciones impresas sin recurrir a una amplia gama de manuscritos de diferentes partes del subcontinente indio. Si los resultados de mis estudios en la historia de la transmisión de este texto deben ser de alguna manera representativos de textos *śāstra* en general, nos sentimos justificados para sospechar

¹ Traducido del original en inglés “*Descent with Modification: The Opening of the Pātañjalayogaśāstra*”, de Philipp A. Maas, 2008.

de cualquier edición que se base en un número pequeño de manuscritos redactados en devanāgarī, los cuales posiblemente transmitan una lectura poco ajustada del texto.

Huelga decir que en ningún caso pretendo minusvalorar las extraordinarias contribuciones de los primeros editores a la Indología como disciplina académica. En el caso de los *PYS*, editores como KĀŚĪNĀTHA ŚĀSTRĪ ĀGĀŚE en 1904, y el incluso más famoso VASUDEV SHASTRI ABHYANKAR² en 1917 prepararon excelentes ediciones, teniendo en cuenta las condiciones bajo las cuales tuvieron que trabajar. No debemos olvidar que en su tiempo la reproducción de manuscritos era extremadamente costosa y consumía mucho tiempo, que viajar por la India llevaba mucho más tiempo que hoy, y que todos los datos tenían que ser procesados a mano. En esa época, era simplemente imposible que una sola persona sustentase una edición en una gran variedad de textos de diferentes partes del subcontinente indio. Como la situación ha cambiado, estamos en la afortunada posición de transformar, por así decirlo, el progreso técnico en un conocimiento más profundo de la historia textual.

Cuando aún era estudiante leí por primera vez el *PYS* y, con ayuda del comentario *Patañjalayogaśāstravivarāṇa* (*YVi*), pronto me di cuenta de que el *YVi* comentaba una versión del texto que con bastante frecuencia parecía ser más antigua que las versiones transmitidas por las ediciones impresas que había disponibles. No mucho después me enteré de que mi pretendido nuevo hallazgo había sido objeto de un artículo publicado por WEZLER más de diez años antes³, y que desde su publicación se habían hecho algunos progresos filológicos. KENGO HARIMOTO, un estudiante de doctorado de HALBFASS, había comenzado a preparar una edición crítica de la *YVi* utilizando dos manuscritos más⁴. HARIMOTO presentó la nueva edición como su tesis doctoral en la Universidad de Pensilvania en 1999, un año después de que yo hubiera comenzado —por sugerencia del Prof. Dr. Albrecht Wezler de la Universidad de Hamburgo— a preparar una edición crítica del primer capítulo del

² Publicado bajo el título *Los Yogasūtras de Patañjali con el Scholium de Vyāsa y el Comentario de Vāchaspatimis'ra*. Para el papel de VASUDEV SHASTRI ABHYANKAR en la Indología temprana cf. HALBFASS (1990), pág. 260.

³ WEZLER (1983).

⁴ La primera edición completa del *YVi* fue publicada en Madras (1957) bajo el título *Pātañjalayogasūtrabhāsyavivarāṇa*.

PYŚ. Como base para mi edición utilicé una reconstrucción de la versión comentada en el *YVi*. Además, recogí 21 ediciones impresas y tantos manuscritos como pude obtener. Al final tuve a mi disposición 25 textos escritos en devanāgarī y en 7 escrituras locales. Como mi búsqueda al principio no estaba muy bien esbozada, este grupo de manuscritos puede no ser totalmente representativo de la transmisión en su conjunto, por ejemplo, no he sido capaz de adquirir un solo manuscrito Orīya, ni tampoco pude obtener uno de Rajasthān. Sin embargo estoy bastante seguro de que he recogido un grupo de textos que representan al menos las líneas principales de transmisión, porque las regiones de origen de los manuscritos cubren las principales partes del subcontinente indio, comenzando desde Cachemira en el noroeste a Bengala en el este, y de Mahārāṣṭra hacia el sur hasta Tamil Nadu y Kerala.

Para justificar mi falta de confianza en la fiabilidad de la mayoría de las ediciones impresas y proporcionar alguna información que sea útil para entender mi siguiente discusión de las diferentes versiones de la sección inicial del *PYŚ*, quisiera resumir los resultados de mis investigaciones sobre la historia de la transmisión de este texto. Facilitaré, por así decirlo, un suplemento a mi trabajo titulado "Sobre la transmisión escrita del *Pātañjalayogaśāstra*", que leí en la 12ª Conferencia Mundial de Sánscrito de Helsinki, Finlandia, hace tres años⁵. En este documento establecí las principales líneas de transmisión del *PYŚ* en base a la discusión de una serie de errores que prueban que son transmitidos exclusivamente por textos pertenecientes a una u otra línea de transmisión. Dado que toda la tradición textual está —más o menos— seriamente afectada de contaminación, la crítica de textos de pobre calidad no permite establecer la historia de la transmisión con absoluta certeza. Por otro lado, la influencia de la contaminación no fue lo suficientemente grave como para hacer imposibles las consideraciones de tipo evolutivo.

⁵ Se publicará como MAAS (2007); Cf. También MAAS (2006), págs. 165-170.

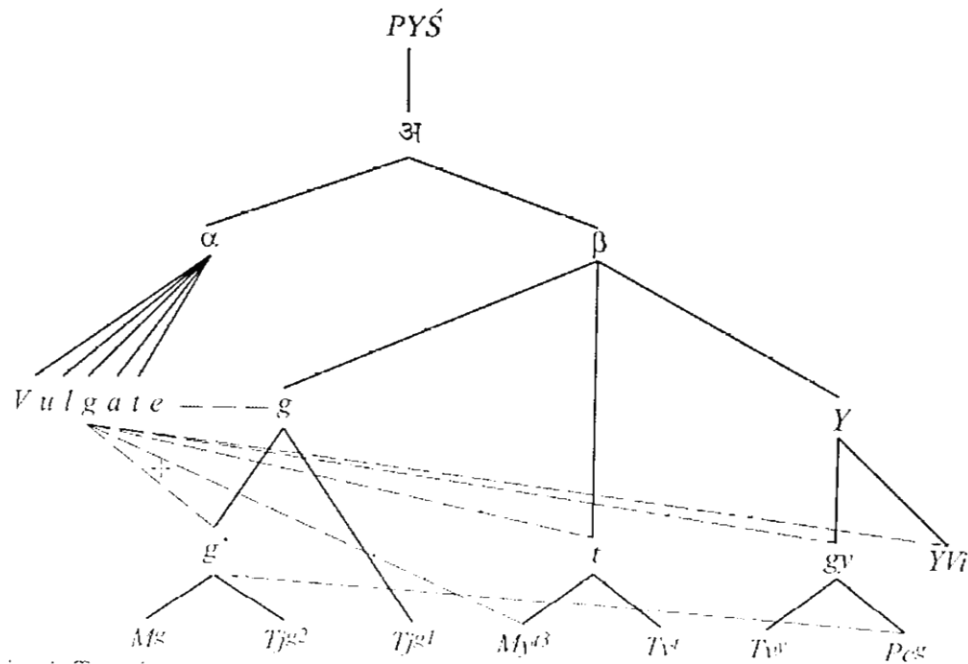


Ilustración 1: Tamaño provisional de la transmisión del PYS. Las líneas continuas muestran dependencia directa, las líneas discontinuas indican contaminación. La distancia vertical entre el antepasado común más joven de todos los textos y sus descendientes no es proporcional a la edad de los textos.

Esta propuesta de árbol evolutivo⁶ muestra que la transmisión se divide en dos ramas principales, que se remontan respectivamente a un único arquetipo fundamental. El arquetipo fundamental α es el antepasado común más joven de todos los textos que transmiten la vulgata. En general, todas las ediciones impresas transmiten esta versión con un número limitado de variaciones. La mayoría de los manuscritos que transmiten la vulgata están escritos en papel en alfabeto devanāgarī. Como la transmisión en esta rama está fuertemente afectada por la contaminación, actualmente es imposible establecer un árbol evolutivo más detallado con algún grado de certeza.

Por otro lado, encontramos el arquetipo fundamental β , que es el primer antepasado común de todos los manuscritos que transmiten lo que me gustaría denominar Versión del Sur. He introducido esta designación porque todos los textos que transmiten esta versión tienen su origen en el Sur de la India. El arquetipo fundamental β fue el punto de partida para una división de esta rama en tres sub-

⁶ El árbol evolutivo se reproduce a partir de MAAS (2006), p. Lxxiii.

ramas. A la izquierda, el testigo inferido g es el antepasado común de los tres manuscritos Grantha, uno de Madrás, hoy Chennai, y dos de Thanjavur (Tanjore). La rama del medio conduce al antepasado común de dos manuscritos Telugu, uno de Mysore y el otro de Thiruvananthapuram (Trivandrum). Finalmente encontramos a la derecha el testigo inferido Y , el antepasado común más joven del texto básico del YVi , de un manuscrito Grantha de Pondicherry, y de un Malayālam de Thiruvananthapuram. Casi todos los manuscritos que se derivan del arquetipo fundamental β se escriben en hoja de palma, con la única excepción en papel del manuscrito M^g .

Para complementar este árbol evolutivo provisional, que se dedujo sobre todo a partir de errores evidentes, he preparado un cuadro estadístico basado en un total de 2.588 diferencias de lectura encontradas en 22 textos completos y 3 fragmentos.

	PV^{n2}	K^{n1}	K^{n3}	K^M	P^n	B^s	K^{n2}	T^n	My^{t2}	PV^{n1}	My^N	PV^{n3}	B^{n1}	My^{t1}	PV^{n4}	B^{n2}	K^b	B^t	M^g	Tj^{g1}	Tj^{g2}	Tv^t	Pc^g	My^{i3}	Tv^y	Yvi	\emptyset
PV^{n2}	*	92	92	91	95	89	89	89	88	88	90	88	86	83	88	82	82	75	78	77	76	74	69	69	63	58	82
K^{n1}	92	*	92	91	90	88	88	87	88	88	88	88	86	82	82	81	82	75	77	76	75	73	68	68	63	57	81
K^{n3}	92	92	*	91	90	89	89	88	89	88	87	88	86	82	83	81	83	75	77	77	75	73	68	68	63	58	81
K^M	91	91	91	*	89	88	89	87	87	87	86	87	85	82	82	80	81	75	77	76	74	73	68	68	62	57	81
P^n	95	90	90	89	*	87	87	87	87	85	88	87	85	82	86	80	80	74	77	76	74	72	67	68	62	57	80
B^s	89	88	89	88	87	*	87	84	85	89	84	85	84	80	80	79	79	72	76	75	73	72	66	67	62	57	79
K^{n2}	89	88	89	89	87	87	*	87	86	86	84	88	84	80	81	80	80	75	76	75	73	72	66	67	62	56	79
T^n	89	87	88	87	87	84	87	*	84	*	85	85	82	83	78	78	77	72	79	77	75	72	64	49	61	54	78
My^{t2}	88	88	89	87	87	85	86	84	*	84	84	84	82	79	80	78	78	74	75	74	72	71	65	66	61	56	78
PV^{n1}	88	88	88	87	85	89	86	*	84	*	82	*	84	73	80	78	79	74	71	71	71	69	64	64	64	65	78
My^N	90	88	87	86	88	84	84	85	84	82	*	83	82	79	81	78	78	71	74	74	72	70	64	65	60	55	78
PV^{n3}	88	88	88	87	87	85	88	85	84	*	83	*	83	82	79	78	78	73	75	75	72	71	66	56	62	52	78
B^{n1}	86	86	86	85	85	84	84	82	82	84	82	83	*	78	78	77	77	71	74	73	71	69	65	64	60	55	77
My^{t1}	83	82	82	82	82	80	80	83	79	73	79	82	78	*	75	74	74	68	71	71	69	67	63	63	59	52	74
PV^{n4}	88	82	83	82	86	80	81	78	80	80	81	79	78	75	*	74	74	68	71	70	69	67	61	63	57	53	74
B^{n2}	82	81	81	80	80	79	80	78	78	78	78	78	77	74	74	*	72	67	70	70	68	67	61	62	57	52	73
K^b	82	82	83	81	80	79	80	77	78	79	78	78	77	74	74	72	*	67	70	70	68	67	62	63	58	52	73
B^t	75	75	75	75	74	72	75	72	74	74	71	73	71	68	68	67	67	*	64	64	62	61	55	56	52	47	67
M^g	78	77	77	77	77	76	76	79	75	71	74	75	74	71	71	70	70	64	*	81	78	67	67	61	61	56	72
Tj^{g1}	77	76	77	76	76	75	75	77	74	71	74	75	73	71	70	70	70	64	81	*	77	68	66	63	61	55	72
Tj^{g2}	76	75	75	74	74	73	73	75	72	71	72	72	71	69	69	68	68	62	78	77	*	66	64	60	58	52	70
Tv^t	74	73	73	73	72	72	72	72	71	69	70	71	69	67	67	67	67	61	67	68	66	*	61	64	57	51	68
Pc^g	69	68	68	68	67	66	66	64	65	64	64	66	65	63	61	61	62	55	67	66	64	61	*	58	56	49	63
My^{i3}	69	68	68	68	68	67	67	49	66	64	65	56	64	63	63	62	63	56	61	63	60	64	58	*	51	50	62
Tv^y	63	63	63	62	62	62	62	69	61	64	60	62	60	59	57	57	58	52	61	61	58	57	56	51	*	49	60
Yvi	58	57	58	57	57	57	56	54	56	65	55	52	55	52	53	52	52	47	56	55	52	51	49	50	49	*	54
s. r.	1	3	3	3	3	4	4	4	5	5	6	8	6	9	9	11	11	16	7	7	10	14	18	18	23	27	
\emptyset	82	81	81	81	80	79	79	78	78	78	78	78	77	74	74	73	73	67	72	72	70	68	63	62	59	54	

Tabla 1: Tabla estadística⁷ que muestra la cantidad de lecturas comunes para cada par de textos en porcentaje redondeado.

La tabla muestra el número de lecturas comunes entre cada pareja de textos convertidos en un porcentaje. Se aplicó el siguiente procedimiento para llegar a los resultados dados en la tabla: La edición crítica registra variaciones de forma muy completa. Cada entrada de la tabla tiene en cuenta un total de 22 siglas para los textos completos y siglas de fragmentos en la medida en que transmiten el texto. Por consiguiente, si una palabra del texto principal, por ejemplo el conjunto *ca*, se transmite con una variante, digamos la disyuntiva *vā*, los testigos textuales enumerados en el aparato se dividen en dos grupos, a saber, los testigos que leen *ca* y los que leen *vā*. El Editor de Texto Clásico (CTE, por sus siglas en inglés), es decir, el software de computadora utilizado, proporciona la posibilidad no sólo de buscar cualquier combinación de siglas, sino también de contar su incidencia exacta. Por lo tanto, es posible contar el número de lecturas que cada texto tiene en común con cualquiera de los otros textos y convertir estos números en porcentajes. Los porcentajes redondeados se dan en las intersecciones de filas y columnas. El CTE también tiene la opción de contar lecturas individuales. Al final se muestra el porcentaje de lecturas individuales para cada texto.

Las partes grises de la tabla indican grupos de fragmentos que muestran un número significativamente elevado de lecturas compartidas. El nivel de significación es el resultado de un cálculo fijo. En la última línea, así como en la última columna, se registra el porcentaje promedio de lecturas comunes para cada fragmento. El promedio se calcula, obviamente, añadiendo primero el porcentaje de lecturas comunes para cada fragmento y luego dividiendo la suma por el número de fragmentos. El porcentaje promedio para T_j^{p1} , por ejemplo, es 72%, para T_j^{p2} es también 72%, y el promedio de lecturas comunes para K^{n3} es 81%. El que dos fragmentos sean miembros del mismo grupo se establece por el hecho de que el porcentaje de lecturas que tienen en común es mayor de lo que cabría esperar de la

⁷ WEST (1973), pág. 38 f. —que yo sepa— fue el primero en recomendar la preparación de una tabla numérica que mostrara la cantidad de lecturas similares para cada par de textos con el fin de establecer la pertenencia grupal de los referentes textuales al tratar con ediciones revisadas abiertas.

suma de ambas cantidades promedio de lecturas dividida por 2, es decir, el promedio de ambos promedios. El cálculo que conduce al establecimiento de una asociación es el siguiente: Se suma el porcentaje promedio de lecturas comunes para dos fragmentos y se divide la suma por 2. El resultado se compara con el porcentaje de lecturas comunes registradas en la intersección de las respectivas fila y columna. Si la cantidad registrada en la intersección es mayor que el resultado del cálculo precedente, ambos fragmentos pertenecen al mismo grupo. Si la cantidad es menor, no lo hacen. Aquí, de nuevo, será útil un ejemplo. Como hemos visto, la cantidad promedio de lecturas comunes para Tj^{p1} así como para Tj^{p2} es 72%. La suma de ambos porcentajes dividida por dos es igualmente 72%. Este resultado es menor que el porcentaje de lecturas comunes compartidas por Tj^{p1} y Tj^{p2} , que es 77%. En consecuencia, ambos fragmentos están asociados. Lo contrario es cierto para la relación de Tj^{p1} y B^{n2} . La suma del porcentaje promedio de lecturas comunes para estos dos testigos es $73\% + 72\% = 145\%$, 145 dividido por 2 es 72.5. Como el porcentaje de lecturas comunes de Tj^{p1} y B^{n2} —es decir, 70— es inferior al resultado del cálculo precedente, estos dos fragmentos no están asociados.

En la parte superior izquierda de la tabla, que se destaca en gris oscuro, la estadística muestra un grupo grande y homogéneo de fragmentos que comprende todos los manuscritos que transmiten la versión vulgata. Es muy probable que todos estos fragmentos se remonten a un antepasado común, que se puede identificar con el arquetipo básico α en el esquema de árbol propuesto. El grupo vulgata comprende todos los manuscritos en devanāgarī, tres escritos telugu, y manuscritos aislados en maithilī, antiguo bengalī, śāradā y nandināgarī. Todos los textos excepto K^b están en papel. Con sólo unas pocas excepciones, el porcentaje de lecturas individuales transmitidas por los miembros de este grupo es mucho menor que el porcentaje de lecturas individuales fuera de este grupo. Dos de estas excepciones son fácilmente explicables. Ba^t es el único texto que transmite el YBh sin el YS . Por lo tanto, tiene un número bastante grande de omisiones como variantes individuales. Un caso muy similar es Pv^{n4} , que transmite citas cortas del *Tattvavāiśāradī* de Vācaspatimiśra ($TVŚ$) incrustado en el texto patrón del $PYŚ$. Estas citas, por supuesto, aumentan el número de lecturas individuales.

Además del grupo vulgata, la tabla en su parte gris oscuro del lado derecho muestra un grupo que consiste en tres manuscritos grantha. Cada miembro del grupo grantha comparte un porcentaje significativo de lecturas con uno o más manuscritos del grupo vulgata, presumiblemente debido a la contaminación de un primer antepasado común de estos tres textos.

En general, sin embargo, la tabla proporciona sólo información limitada sobre la pertenencia a grupos de manuscritos. Y por lo tanto no es una herramienta muy poderosa para mejorar nuestro conocimiento de las relaciones reflejadas en el árbol. La razón de esta debilidad está en la incoherencia de la tradición textual misma. Por un lado, tenemos una mayoría de textos que muestran un gran número de lecturas comunes que son exclusivas de este mismo grupo, es decir, del grupo vulgata. Por otro lado, tenemos una minoría de textos que comparten exclusivamente una menor cantidad de lecturas, es decir, el grupo del sur. Además, fuera del grupo grantha, todos los textos del sur transmiten una gran cantidad de variantes únicas, lo que, por supuesto, disminuye el número de lecturas comunes. En la tabla, la mayoría de las lecturas compartidas por la vulgata, con frecuencia, eclipsan el menor número de lecturas compartidas por estos textos.

Sin embargo, si se reduce el número de lecturas diferentes utilizadas para una investigación estadística aplicando algunos criterios estrictamente definidos, el cuadro se hace más claro.

	M ^g	Tj ^{g2}	Tj ^{g1}	Tv ^t	My ^{t3}	Pc ^g	Tv ^y	YVi	∅
M ^g	*	70	67	38	33	49	39	37	48
Tj ^{g2}	70	*	66	41	39	45	34	33	47
Tj ^{g1}	67	66	*	39	39	43	36	31	46
Tv ^t	38	41	39	*	66	37	38	32	42
My ^{t3}	33	39	39	66	*	37	35	32	40
Pc ^g	49	45	43	37	37	*	47	41	43
Tv ^y	39	34	36	38	35	47	*	53	40
YVi	37	33	31	32	32	41	53	*	37
∅	48	47	46	42	40	43	40	37	*

Tabla 2

La tabla anterior⁸ se preparó sobre la base de todos los ejemplos en los que, al menos, dos textos del grupo del sur se interpretaron en contra de todos los demás textos de este grupo. Sólo se han incluido los casos en que se divide la transmisión dentro del grupo del sur. El número de lecturas relevantes varía para cada texto porque no se consideran las lecturas individuales en ningún caso.

La tabla resultante muestra claramente tres grupos que corresponden perfectamente a las tres sub-ramas de la transmisión del sur mostradas en el árbol propuesto. Podemos ver el grupo de tres manuscritos grantha en la parte de color gris en el lado izquierdo de la tabla. La parte gris en el medio contiene los dos telugu, mientras que en la parte gris a la derecha vemos el texto básico del *YVi* junto con un malayālam y un grantha

Dentro del grupo de tres grantha, M^g y Tj^{g2} comparten lecturas más comunes entre sí que con Tj^{g1} . Por lo tanto es probable que M^g y Tj^{g2} se remonten a un antepasado común (g) que no era un antepasado de Tj^{g1} . La procedencia de los tres manuscritos de un único antepasado (g) sería la razón por la cual todos los manuscritos pertenecen estadísticamente a un solo grupo. También puede afirmarse que Tv^t y My^{t3} tienen un solo antepasado común (t) a partir de la enorme cantidad de lecturas compartidas por estos dos textos. Estos resultados estadísticos están en gran medida en armonía con los resultados de la investigación de las lecturas de diferencias⁹.

Con respecto al resto del grupo, sin embargo, nos encontramos con hallazgos parcialmente contradictorios. Pc^g estadísticamente pertenece a dos grupos simultáneamente, a saber, el grupo grantha y el grupo que incluye el texto básico del *YVi*. Este hallazgo presumiblemente tiene que explicarse como consecuencia de la contaminación. Probablemente el copista de Pc^g (o el copista de uno de sus antepasados) comparó su ejemplar con una primera versión grantha del *PYŚ* y en varios puntos decidió copiar esta versión en lugar de guardar el texto de su ejemplar

⁸ La tabla es una versión ligeramente modificada de la publicada en MAAS (2006), p. Lxxi.

⁹ Cf. MAAS (2006), p. lxxii.

principal¹⁰. En consecuencia, *P_o* comparte más lecturas con miembros del grupo grantha que con su modelo principal y la cantidad de lecturas comunes que *P_o* comparte con el texto básico de *YVi* y *T_v* es menor de lo que habría sido si *P_o* no estuviera contaminado.

Debido a la naturaleza misma de los cuadros estadísticos, la información proporcionada con respecto al desarrollo de la relación entre los textos es todavía limitada. Una simple tabla es incapaz de proporcionar información sobre la relación de los antepasados comunes primeros de cada grupo.

Un método alternativo muy prometedor para la estimación de la historia de la transmisión de un texto, conocido como cladística, se ha desarrollado en el campo de la biología evolutiva. En el curso del "Textual Criticism Challenge 1991", iniciado por Peter Robinson, editor de la antigua saga nórdica *Svipdagsmál*, Robert O'Hara, biólogo evolutivo de la Universidad de Harvard, ha demostrado de manera impresionante que el análisis cladístico de variantes de lecturas es útil para la reconstrucción de textos manuscritos¹¹. La cladística, en resumen, es un método aplicado por los biólogos metódicos para crear árboles evolutivos de especies. A través del largo recorrido de la reproducción y la divergencia en el pasado evolutivo, la multitud de especies ha entrado en existencia mediante el "descenso con modificación" (Ch. Darwin). El objetivo del método cladístico es reconstruir este proceso, que es, por supuesto, sólo deducible pero no observable. La cladística comienza con la determinación de las diferencias entre especies (los llamados caracteres), lo que permite la clasificación en dos o más grupos y la inferencia del proceso evolutivo. Los caracteres pueden derivarse de las diferencias entre especies en tamaño, color, comportamiento, anatomía externa, composición molecular, etc. En un segundo paso, la "polaridad" de los caracteres tiene que ser determinada, es decir, tiene que decidirse cuál de dos caracteres, por ejemplo, posesión de vértebras o no,

¹⁰ Hay una serie de casos en los que todos los manuscritos grantha comparten "errores" en contra del resto de la transmisión; Cf. 25.3 *niratīsayam*, 30.4 *sahaite*, 36.7 ca, 46.3 *nirvitarkaḥ*, 47.4 *jāyate*, 50.3 *tasmān* en MAAS 2006.

¹¹ Cf. también para la siguiente exposición del método cladístico-Robinson-O'Hara (1996). Disponible en versión web en <http://rjohara.net/cv/1996-rhc> (enlace verificado el 25 de septiembre de 2006).

representa el estado ancestral y cuál es el derivado evolutivamente. Posteriormente, la distribución de caracteres se somete a un cálculo numérico que resulta en la formación de un árbol ancestral. Este árbol debe explicar la distribución de caracteres en la especie que se está investigando. Si el número de caracteres así como el número de especies es alto, y si la distribución de los caracteres resulta ser parcialmente contradictoria porque no todos los caracteres son evolutivamente derivados, sino que algunos vuelven a una tendencia de desarrollo, el número de árboles que tienen que ser evaluados puede llegar a ser extremadamente elevado. En este punto, una serie de programas informáticos diferentes ofrecen ayuda. Estos programas, que se utilizan ampliamente en la comunidad metódica, suelen buscar en el rango de árboles posibles y determinar el número mínimo de cambios de estado que podrían haber ocurrido en cada árbol, es decir, el software determina qué árbol o árboles proporcionan la conexión más corta entre el antepasado común y las especies individuales. El árbol con el menor número de nodos intermedios entre el primer antepasado y la especie bajo examen es considerado como la mejor estimación de la verdadera historia evolutiva.

La similitud de tareas en la biología evolutiva y los árboles evolutivos es obvia. Los árboles evolutivos también se ocupan de la reconstrucción de hechos históricos a partir de "caracteres", es decir, lecturas variantes, que se introducen en el texto durante la historia de su transmisión. Sin embargo, debe comprenderse que aunque la aplicación de técnicas cladísticas numéricas en las tradiciones textuales proporciona estimaciones de historias manuscritas con rapidez, no es la piedra filosofal de la crítica textual. Hay una serie de limitaciones con respecto al éxito en su aplicación. La premisa de la cladística de que una (y única) nueva especie puede desarrollarse a partir de exactamente una especie parental es problemática para los árboles evolutivos (igual que para la biología sistemática). Un solo manuscrito puede haber sido copiado más de una vez, y hay una posibilidad real de que más de una de estas copias haya sobrevivido. Esta limitación no debe desvirtuar el gran valor del enfoque cladístico de los estudios manuscritos. El análisis numérico cladístico es valioso porque ayuda a los eruditos a encontrar su camino a través de la selva de diferencias

en las lecturas, y el escrutinio editorial tradicional de las diferencias descubrirá con relativa facilidad el tipo de errores que acabamos de describir en el análisis.

Hay dos fuentes adicionales de errores que son más difíciles de manejar: la contaminación del manuscrito y la posibilidad de que errores idénticos puedan afectar diferentes ramas de la transmisión independiente y coincidentemente (paralelismo). Si el número de lecturas de diferencias es alto, puede parecer razonable creer que un número relativamente pequeño de lecturas causadas por contaminación o paralelismo estarían superados en número por la enorme cantidad de lecturas genéticamente derivadas y por lo tanto resultarían estadísticamente irrelevantes. El análisis cladístico de las lecturas variantes del Svipdagsmál muestra, sin embargo, que este supuesto no tiene fundamento¹².

El potencial del análisis cladístico de las diferencias para la reconstrucción de las historias de transmisión en las tradiciones del manuscrito sánscrito todavía no se ha determinado finalmente¹³. Para mejorar los resultados de su análisis inicial, ROBINSON y O'HARA sugieren añadir "algunas suposiciones iniciales" sobre la polaridad de las diferencias en lecturas. Por otra parte, ambos autores son muy conscientes del peligro de circularidad que puede surgir de la manipulación de los datos, "porque es posible ajustar los datos puestos en el programa a tal punto que pueda conseguirse cualquier resultado que se desee"¹⁴.

Un método que integra los métodos básicos de la crítica textual formulada por Paul MAAS (1958) y otros con el uso de software cladístico fue sugerido por el filólogo holandés SALEMANS (2000), quien trabajó en la obra holandesa *Lanseloet van Denemerken*. SALEMANS argumenta de forma concluyente para que las lecturas de diferencias adopten criterios estrictos antes de poder ser consideradas genealógicamente significativas. Aunque ha desarrollado sus criterios con miras a un texto métrico en la obra holandesa, gran parte de su pensamiento parece aplicable o, al menos, ajustable a los textos *śāstra* sánscritos. Espero tener la oportunidad de

¹² Cf. Robinson – O'Hara (1996), p. 129 f.

¹³ Los primeros pasos para investigar la transmisión del Dyutaparvan del Mahābhārata con la ayuda del software cladístico se hicieron en PHILLIPS-RODRIGUEZ (2004/2005).

¹⁴ ROBINSON – O'HARA (1996), p. 129.

aplicar una versión modificada del método de SALEMANS a la investigación sobre la historia de la transmisión no sólo del *PYŚ*, sino también a la historia de la transmisión del *Carakasamhitā*. El material, consistente en un conjunto de 42 manuscritos para más de la mitad del *Vimānasthāna* 8, está fácilmente disponible¹⁵.

¹⁵ SALEMANS (2000), pág. 300 f. Presenta una lista de pasos a seguir para preparar una primera fase de árbol evolutivo —una "cadena" de testigos textuales que en si se repiten puede transformarse en un árbol evolutivo de pleno derecho. A fin de proporcionar un punto de partida para el desarrollo de una metodología similar en la filología sánscrita, su lista merece ser citada en su totalidad, en la medida en que los pasos y consejos propuestos son aplicables a los textos en prosa sánscritos:

"1. Encuentre diferencias o variaciones de texto significativas en posiciones equivalentes en distintas versiones del texto.

a. Generalmente las variantes deben ser palabras solas. ...

b. Si la diferencia no se refiere a una adición o supresión de una o más palabras completas, continúe con el paso 1c. Si la diferencia se refiere a la suma o supresión de una o más palabras completas y si esta suma o supresión aparece en dos o más textos, tenga en cuenta los siguientes consejos:

- Si la adición u omisión no consiste en una palabra pequeña y/o común (¡previsible!) y está en un entorno de tipo 2 (... [véase el punto 2]), continúe con el paso 6. De lo contrario, vaya de nuevo al paso

1. Observe que la palabra clase de la palabra interpolada o desaparecida no es importante. ...

c. Si la diferencia consiste en una diferencia en el orden de las palabras ... advierto que esta diferencia puede no proporcionar información fiable; por lo tanto, comience de nuevo con el paso 1 (y compruebe más adelante si las variaciones de orden en las palabras están conformes con el árbol desarrollado).

...

e. Si han sido estudiadas todas las variaciones en las versiones del texto, continúe con el paso 7.

2. Las variaciones deben estar en posición de tipo 2: las variaciones deben ser dos palabras competitivas claramente diferentes (las diferencias ortográficas no son importantes) y cada variación debe presentarse en al menos dos versiones del texto. ... Si hay tres o más variaciones, no las utilice y vuelva al paso 1. ...

3. Las variaciones deben estar en un entorno gramatical y sintácticamente adecuado. ... Si esta condición falla, vuelva al paso 1. ...

4. Determine los tipos de palabras de las variaciones.

a. ... ambas variaciones deben ser nombres sustantivos o verbos principales o, posiblemente, adjetivos. En otras palabras, ..., las variaciones no pueden ser adverbios, artículos, auxiliares, conjunciones, preposiciones, pronombres, etc.

c. Si el tipo de palabra no son sustantivos, verbos principales o adjetivos, ... vaya al paso 1. ...

e. Si las variaciones se refieren a sustantivos, adjetivos o verbos comunes, de uso frecuente, muy predecibles (¡cuidado: aún no está disponible una definición precisa!), y es imaginable que puedan ser

atha yogānuśāsanam (YS I.1).

Mangala: śrīgaṇeśāya namaḥ *Bⁿ K^M Kⁿ³ Pⁿ*; śrīgaṇeśāya namaḥ || om *Kⁿ² P^{Vn4}*; om namo bhagavate
 šeṣāhaye *B^s*; śrīvedavyāsabhāṣyaṃ *B^t*; om namo gaṇeśāya *K^b*; om *M⁹*; om namaḥ paramātmane *My^N*;
 *(rastu) +śrīr astu+ *My^t*; śrīmate rāmānujāya namaḥ
 akutojanuṣā bhāvi bhāṣayā yasya poṣayā |
 astu me (va)stu medhāyai kaṃdharopari(s)aiṃdhavaṃ || [*metre: Anuṣṭubh. Meaning unclear*]
 yog<y>abhāṣyaṃ || patañjalīsūtrasya *My^{t2}*; ****ya gurupādukāyai namaḥ *My^{s3}*; śrīgurubhyo namaḥ || ||
 śrīgopālāya namaḥ || śrīḥ || || śrīḥ || *P^{Vn2}*; śrīyai namaḥ om *P^{Vn3}*;
 “śāstrāṇy adhītya medhāvī abhyasya ca punaḥ punaḥ |
 [paramaṃ] brahma vijñāya ulkāvat tāny athotsrjet ||
 omkāraratham āruhya viṣṇuṃ kgtvātha sārathim |
 bu{bra}sma{hma}lokapadānveṣi{ṣi}rudrārādhanat{tat}paraḥ ||
 tāvad rathena gantavyaṃ yāvad rathapathasthitim{[?] tiḥ} |
 sthā{[?] sthi}tvā rathapathasthānaṃ ratham utsrgjya gacchati ||
 mātralīmḡapadaṃ tyaktvā śabdavyaṅjanavarjītam |
 asvareṇa makāreṇa padaṃ sūksmaṃ hi [gacchati] ||” [*Amṛtanāda Upaniṣad 1–4; metre: Anuṣṭubh*]
 śrīmatkalyāṇaśāmbaparameśvarāya namaḥ | śrīmatde{da}kṣī{kṣi}ṇāmūrttaye namaḥ ||
 śrīgurucaraṇāravindābhya<ṃ>n namaḥ ||
 vivektā cittahaṃso me cijjanakṣīranīrayoḥ |
 nārāyaṇendrayogīndrapādapadme virājate || [*metre: Anuṣṭubh*]
 maṅgalāya jagatāṃ hiraṇmaye tanvate sadasi tāṅnavam sadā |
 viśvajānmadhṛtibhaṅgahetave kurmmahe nama idaṃ kaparddine || [*Metrum: Rathoddhatā*] *T^{p2}*; namaḥ
 śrīgaṇapataye namaḥ | patañjalaye namaḥ | *T^v*

complementados o intercambiados fácilmente por los copistas, es probable que estas variaciones sean paralelas. ... Luego, vaya al paso 1.

5. Estudie las diferencias entre las dos variaciones... Vaya al paso 1, si la diferencia entre las variaciones:

- es ortográfica ...;
- o consiste en una diferencia “trivial” en las vocales; si la diferencia consiste en una diferencia de vocales, pero ambas variantes se refieren a dos palabras claramente diferentes, la diferencia no es trivial;
- o consiste en una diferencia de flexión, género, número (singular o plural), tiempo o afijo (s);
- o consiste en una diferencia en los límites de la palabra.

Además, vaya al paso 1 si (ambas variaciones o) una variación:

- no es una palabra buena o usual, ... o algo ilógico; ...

6. Agregue la fórmula de variación (tipo-2) a una 'lista de fórmulas', ... Vuelva al paso 1.

7. Construya una cadena a partir de la 'lista de fórmulas' ... con un paquete de software como PAUP ... "

atha yogānuśāsanam] S (-*My³ P_{CG} T_V*) *My² P_{Vn3} P_{Vn4}*; om. *B^t*; ***** *P_{CG}*; ***** (sanam) *T_V^t*;
yas tyaktvā rūpam ādyaṃ prabhavati jagato 'nekadhānugrahāya
prakṣīṅakleśārāśir viṣamaviṣadharo 'nekavakraḥ subhogī |
sarvajñānaprasūtir bhujagaparikaraḥ pṛīṭaye yasya nityaṃ
devo 'hīśaḥ sa vo 'vyāt sitavimalatanur yogado yogayuktaḥ || [*metre*: Sragdharā]
atha yogānuśāsanam V (-*B^t My² P_{Vn3} P_{Vn4}*) *My³* (v.l.: Pāda *a* rūpam...Pāda *d* sa) rū**...*** *My^{3a}* ◊
prabhavati] bhpravati *Pⁿ* (*ac*) ◊ 'nekadhānugrahāya] ***dhānugrahāya *Bⁿ¹*; 'nekadhātugrahāya *Kⁿ²*. Pāda
b prakṣīṅa-] prakṣeṇa *B^s* ◊ -rāśir] rāśi *Kⁿ¹* ◊ subhogī] sabhogī *My¹* Pāda *c* sarva-] ** *K^b* ◊ -prasūtir]
(pra)sūtir *Kⁿ¹* ◊ bhujaga-] bhu(jaga) *K^b* ◊ -parikaraḥ] parikaraḥra *My¹* ◊ yasya] ya(sya) *K^b* nityaṃ] nitya
My^{3b} Pāda *d* 'hīśaḥ] dhīśaḥ *K^b* ◊ vo] no *B^s* ◊ -vimala-] vimaka *Kⁿ²* ◊ -tanur] tanu *Bⁿ²*; tanu* *My^{3b}*; tanu+
My^{3a} ◊ yogado] *** *My^{3b}* ◊ yogayuktaḥ] +yo+gayuktaḥ *Kⁿ¹*; yoga(<*>+*)ktaḥ *My^N*; yogayuktaḥ || 1 || *My^N*
Pⁿ Tⁿ; || 1 || śrī rāmāya namaḥ || || yogasūtrabhāṣyaprārambho 'yam | śrīmahāgaṇapataye namaḥ *P_{Vn2}*; || ||
1 ||
bhavati trisūtrabamḍhaḥ patamjaleḥ prathitam idaṃ bhogin{*read* yogena [?] *instead of* bhogin} | citraṃ
prabamḍhabhedho{do} viśatāṃ tvadvitatasūtreṣu || 2 || [*metre*: Āryā. *Meaning unclear*] *My¹*. Atha] om atha
My²)
yogānuśāsanam] Σ (-*B^t My^{3a} T_V^t*) *YVⁱ*; y***** *My^{3a}*; yogānuśā(sana)m *T_V^t*; † *B^t*

Tabla 3: Fragmento de inicio del Pātañjalayogaśāstra¹⁶

Cuando volvemos ahora a la transmisión de la sección de inicio del *PYS* en su versión editada críticamente (Tabla 3), la primera impresión podría parecer bastante desalentadora. Encontramos el *sūtra* I.1 *atha yogānuśāsanam* editado como texto principal y casi una página de lecturas distintas que consta de diferentes *maṅgalas* y estrofas de apertura (*ārambhaśloka*). Sin embargo, con un esquema aproximado de la transmisión en mente, la imagen se vuelve más clara.

Dentro del grupo del sur hay dos textos que no transmiten una *maṅgala* ni un *ārambhaśloka*: el *Tj¹* y el texto básico del *YVⁱ*. La ausencia de cualquier texto perteneciente al *PYS* propiamente dicho antes de la palabra *atha* en el texto básico del *YVⁱ* puede establecerse sin lugar a dudas. Por un lado, el *YVⁱ* proporciona una cita completa del primer *sūtra* que comienza con *atha* como la primera parte en prosa del trabajo; por otro lado comenta la palabra *atha* con *athetyādipātañjalayogaśāstravivaraṇam ārabhyate* (HARIMOTO 1999, 143.2):

¹⁶ Reproducido de MAAS (2006), p. 1-2. Tenga en cuenta que por error en MAAS 2006 el texto *My²* se considera como la transmisión de la estrofa-*maṅgla* yas tyaktvā ...

"Comienzo el comentario (*vivaraṇa*) sobre la enseñanza correcta del yoga que se remonta a Patañjali, el cual se inicia con [la palabra] *atha*".

Los hallazgos en los restantes textos del sur son bastante diversos. Debido a daños del material soporte de la escritura, el comienzo del texto es ilegible en *Pc* y en *Tv*. Sin embargo, la parte rota de la hoja de palma en *Tv* tiene exactamente el tamaño que uno esperaría si *atha yogānusāsanam* fuera también la primera frase de este texto. En *Pc*, por otro lado, la parte que falta es ligeramente más grande. Parece haber contenido dos *akṣaras* más que *atha yogānusāsanam*. Un candidato posible para el texto adicional que consiste en dos *akṣaras* es el *praṇava*, la sílaba *om*, escrita con un *hālantacihna* final. Este es exactamente el inicio del texto tal como se encuentra en *M*.

Los tres manuscritos restantes del grupo del sur contienen más texto. *Tv* comienza con dos *maṅgalas*, una dirigiéndose a Gaṇeśa, la otra a Patañjali, el supuesto autor de la obra que se introduce. En *Tj²*, que está estrechamente relacionado con los manuscritos Grantha *M* y *Tj¹*, encontramos una única y completa sección de inicio. Al principio hay cuatro estrofas que corresponden al principio del *Amṛtanāda Upaniṣad*¹⁷. Estas estrofas contienen un breve esquema de una vía de salvación que partiendo del estudio de las enseñanzas tradicionales (*śāstra*) conduce a un estado ultra-fino (*sūkṣma*) llamado el "mundo de *brahma*". Inmediatamente después hay dos *maṅgalas* dirigiéndose al Señor supremo como *kalyāṇaśaṃba* y *dakṣiṇāmurti*, y una tercera *maṅgala* está dedicada a los pies de loto de los *gurus*. Después, *Tj²* tiene dos *ārambhaślokas*, el último de los cuales expresa de nuevo el culto a Śiva.

El último texto del grupo del sur, *My³*, tiene una *maṅgala* parcialmente ilegible dedicada al pie o sandalia del *guru* (*gurupādukā*), seguida de la misma estrofa de inicio que se encuentra en casi todos los textos pertenecientes al grupo vulgata.

La aplicación de una menor crítica textual a estos hallazgos con miras a reconstruir el arquetipo básico β conduce al resultado de que este temprano texto

¹⁷ Cf. La edición de TUKĀRĀMA TĀTYĀ (1895), folios 226b6-227a2.

probablemente no contenía ni *maṅgalas* ni estrofas de inicio. El hecho de que encontremos *atha* como la primera palabra en tres textos, cada uno de los cuales pertenecientes a una de las tres ramas derivadas del arquetipo básico β , establece esta lectura como derivada del antepasado común más joven de los tres manuscritos, es decir, el arquetipo básico β —siempre y cuando no tengamos indicios de que la lectura común sea causada por contaminación o por cambios aislados de textos paralelos. El hecho de que *My*³ tenga el mismo *ārambhaśloka* que la mayoría de los textos pertenecientes al grupo vulgata puede explicarse fácilmente como consecuencia de una contaminación.

Cuando volvemos al grupo vulgata, la cantidad de diferentes *maṅgalas* es demasiado grande para discutir las lecturas de cada texto por separado. Aparte de los 16 manuscritos que transmiten el inicio del texto, siete tienen *maṅgalas* a Gaṇeśa que difieren entre sí sólo con respecto al uso de la sílaba *om* y con respecto al uso del prefijo honorífico *śrī*. Los demás textos tienen una *maṅgala* a la serpiente Ananta, al yo supremo (*paramātmān*), es decir, al Señor supremo, a la diosa Śrī y a Rāmānuja, el famoso filósofo del Viśiṣṭādvaita.

En cuanto a las estrofas de inicio transmitidas, el grupo vulgata es bastante uniforme. Todos menos tres manuscritos tienen la siguiente estrofa en el verso *Sragdharā* justo antes de la palabra *atha*:

yas tyaktvā rūpam ādyam prabhavati jagato 'nekadhānugrahāya
 prakṣīṇakleśārāśir viṣamaviśadharo 'nekavakraḥ subhogī |
 sarvajñānaprasūtir bhujagaparikaraḥ pṛīṭaye yasya nityam
 devo 'hīśaḥ sa vo 'vyāt sitavimalatanur yogado yogayuktaḥ ||

"Él, quien abandonando su forma primitiva, ejerce su poder para mostrar la bondad al mundo de muchas maneras —él, con la bella capucha y numerosas bocas, en posesión del veneno mortal y deshaciendo la masa de obstáculos —él, fuente de todo conocimiento, y cuyo cinturón de serpientes que le acompaña le produce un placer continuo, —que él, el divino Señor de las Serpientes, te proteja, con su cuerpo inmaculado, —él, que proporciona la concentración (*yoga*), y él mismo concentrado en concentración" (WOODS (1914), p. 3).

La aplicación de la mínima crítica textual ya señala con seguridad que esta estrofa no perteneció originalmente al *PYŚ*. Es probable que ni siquiera pertenezca al primer predecesor común de todos los textos de la vulgata, ya que tres miembros de este grupo, es decir, *Pvⁿ³*, *Pvⁿ⁴* y *My²*, están de acuerdo con el arquetipo β al no transmitir esta estrofa. Este hallazgo se complementa con pruebas externas. Ni el *YVī* ni el *TVŚ* de Vācaspatimīśra muestran indicio alguno de la estrofa en su texto básico. Es sólo Vijñānabhikṣu en su *Yogavārttika* quien atestigua la existencia de este *ārambhaśloka* como parte de su texto básico en la segunda mitad del siglo XVI¹⁸. Estos hallazgos limitan el periodo en el que la estrofa podría haber sido agregada al *PYŚ* entre el siglo XI y principios del XVI. La región geográfica donde ocurrió la adición está claro que no fue en la India del Sur. Con la ayuda de pruebas externas adicionales —a las que amablemente dirigió mi atención el Profesor Dr. Ashok Aklujkar de la Universidad de Columbia Británica— es posible reducir aún más el lapso de tiempo, así como el área geográfica en la que tuvo lugar la adición. La estrofa se encuentra justo detrás del encabezado *atha mahābhāṣyaṃ likhyate* en el comentario (*ṭīkā*) de un cierto Śaṅkara sobre el *Prāṇapañīta* de Puruṣottamadeva, que a su vez es un comentario sobre el *Vyākaraṇamahābhāṣya* de Patañjali, el gramático¹⁹.

Maṅikaṅṭha, que comenta sobre la *ṭīkā* de Śaṅkara, afirma claramente que la estrofa estaba compuesta por Śaṅkara²⁰. Si esto coincide con la verdad, la región de la composición de la estrofa posiblemente fue Bengala, ya que Puruṣottamadeva era un gramático bengalí. El *terminus a quo* para la composición debe ser algún momento después de Puruṣottamadeva, que vivió en la primera mitad del siglo XII d. C.²¹.

¹⁸ *YVā ad PYŚ* I.1 as ed. by RUKMANI (1981), p. 21.1–2: *nirvighnagranthasamāptaye yogapravartakam anantam īśvaram smaran śiṣyāṅgāṃ śāśtragrahaṇānuṣṭhānādāv apy apratibandham tatra*{read *tata*} *eva prārthayate | yas tyaktveti |*

Para completar su obra sin problemas (Vedavyāsa) recuerda al fundador del Yoga, Ananta, el Señor supremo. Le pide además que los discípulos no sean obstruidos en su comprensión [teórica] de la enseñanza autorizada (*śāstra*), en su práctica, y así sucesivamente, [diciendo] "*yas tyaktvā*".

¹⁹ Cf. BAṬṬĀCĀRYA (1946), Apéndice I.

²⁰ BAṬṬĀCĀRYA (1946), Apéndice II: *sṛīmahādevaḥ śaṅkaranāmakabrāhmaṇarūpeṇāvātīrya ... maṅgalam ācarati—yas tyaktvety adi |* (Líneas 13 y siguientes).

²¹ DASH (1991), p. 67.

¿Cómo podemos explicar la diversidad de *maṅgalas* y *ārambhaśloka*s que se han incorporado en la transmisión del *PYS*? Una posible respuesta tiene que ver con el papel de los dos textos constituyentes. Es bien sabido que los *maṅgalas* y los *ārambhaśloka*s son utilizados con el fin de asegurar mágicamente el éxito de una empresa²². En cuanto a la transmisión de un texto, son importantes dos tipos de tareas: (1) la tarea del autor para componer, y (2) la tarea de los escribanos para copiar el texto. Los *maṅgalas*, sin embargo, pueden ser añadidos a un texto por cualquier autor o copista. La posibilidad de que una adición del copista se convierta en una parte fija del texto aumenta si está bien integrada en el mundo de las ideas del texto. Éste es obviamente el caso con el *ārambhaśloka* que comienza con *yas tyaktvā*. Encontramos una serie de ideas relacionadas con la deidad Ananta que corresponden a la teología descrita en *PYS* I.23 y ss., como por ejemplo la idea de que el señor supremo otorga conocimiento y que está libre de aflicciones (*kleśa*). Por otra parte, la estrofa refleja la historia legendaria sobre que Patañjali no es solamente el autor del *Yogasūtra* sino también una encarnación de la serpiente Ananta.

La existencia de la estrofa no sólo está de acuerdo con la leyenda de la naturaleza divina de Patanjali²³, sino también con un segundo relato presumiblemente legendario: la autoría separada del *YS* y del *YBh*. Según esta visión generalizada, Patanjali fue el autor del *YS*, mientras que Vyāsa o Vedavyāsa fue el autor del *YBh*. Como parece poco probable que un autor aluda a su propia naturaleza divina en un *ārambhaśloka*, la estrofa no suele atribuirse al propio Patanjali sino a Vyāsa. La aceptación de esta atribución, sin embargo, conduce a un problema adicional. Si el comentarista fue el autor de esta estrofa, se esperaría que colocara su *maṅgala* justo al principio de su propio trabajo, es decir, inmediatamente antes de los comentarios sobre el primer *sūtra*, y no antes del *sūtra* mismo. Es cierto que las cuatro ediciones impresas estrechamente relacionadas *C1a^E*, *C1b^E*, *J1^E* y *V2^E* leen el *YS* I.1 y la estrofa *yas tyaktvā*... en orden inverso en comparación con el resto de la transmisión. Esto, sin

²² Cf. Nota a pie de página no. 18.

²³ La fuente más antigua que conozco, que indica claramente la identidad entre Patañjali y la serpiente divina Ananta es el *Sarvasiddhāntasamgraha* de un pseudo Śāṅkara, que según HALBFASS es "difícil de datar pero en cualquier caso... [ha sido escrito] después del primer milenio" (1990), p. 350. Cf. MAAS (2006), pág. xv.

embargo, no apunta a la originalidad de esta versión, sino más bien a la apreciación del problema por uno (o más) editor (es).

A mi entender, la fuente más antigua que confirma claramente la idea de una autoría separada para *sūtra* y *bhāṣya* es Mādhava Vidyāraṇya en su *Sarvadarśanasamgraha* del siglo XIV, que posiblemente vivió no demasiado tiempo después de que la leyenda de la naturaleza divina de Patanjali hubiera empezado a difundirse²⁴.

La considerable influencia del *Sarvadarśanasamgraha* de Mādhava en las primeras presentaciones occidentales de la filosofía india es bien conocida²⁵. Sin embargo, el impacto de estas primeras exposiciones sobre las últimas ideas acerca de las filosofías indias aún no ha sido suficientemente estudiado. Queda por determinar el grado de influencia (indirecta) de Mādhava en lo que consideramos como conocimiento de la historia de la filosofía india.

²⁴ Para una discusión de la cuestión de la autoría cf. MAAS (2006), pág. xii-xvii.

²⁵ Cf. HALBFASS (1990), p. 350.

Abreviaturas, siglas, símbolos y obras consultadas

a) Abreviaturas y siglas

- Bⁿ¹* Imágenes en microfilm del *PYŚ* en escritura Devanāgarī sobre papel. "Biblioteca Central", Baroda. Acc. No.: 11088
- Bⁿ²* Imágenes en microfilm del *PYŚ* en escritura Devanāgarī sobre papel. "Biblioteca Central", Baroda. Acc. No.: 341
- B^s* Imágenes en microfilm del *PYŚ* en escritura Śāradā sobre papel. "Biblioteca Central", Baroda. Acc. No.: 1831
- B^t* Imágenes en microfilm del *YBh* (sin el *YS*) en escritura Telugu sobre papel. "Biblioteca Central", Baroda. Acc. No.: 7238
- C1a^F* *Patanjala Darshana of the Aphorisms of Theistic Philosophy. With the Commentary of Maharshi Veda Vyasa. And the Gloss of Vachaspati Mishra. Ed. ... by ... JIBANANDA VIDYASAGARA ...* Calcutta: Satya Press, 1874.
- C1b^F* *Patanjala Darshana of the System of Yoga Philosophy by Maharshi Kapila. With the Commentary of Vyasa and the Gloss of Vachaspati Mishra.* 3. ed. [of the ed. 1903 (?), 2. ed. 1908 (?)]. *Ed. ... by ... JIBANANDA VIDYASAGARA ...* Calcutta: Bachaspatya Press, 1940.
- J1^E* *The Aphorisms of Patanjali. With the Commentaries of Vyas, Vachaspati, and Bhoja, and Bhasha Translation. Fasculus 1. Ed. by MUNISHWAR SHARMA ...* Jagraon, Agra: Rajput Anglo Oriental Press, [1899] (M. K. Series 3).
- K^b* Imágenes del NGMPP en microfilm del *PYŚ* escrito en Antiguo Bengali sobre hoja de palma, del "National Archives", Kathmandu. Ms. No.: 5-2672. Rollo No.: B 40/2.
- K^M* Imágenes del NGMPP en microfilm del *TVś* en escritura Maithilī con el *PYŚ* en medio de los folios, del "National Archives", Kathmandu. Ms. No.: M/457. Rollo No.: M 97/4
- Kⁿ* Diferentes variaciones de *Kⁿ¹*, *Kⁿ²* y *Kⁿ³*
- Kⁿ¹* Imágenes del NGMPP en microfilm del *PYŚ* escrito en Devanāgarī sobre papel, del "National Archives", Kathmandu. Ms. No.: 61. Rollo No.: A 61/11.
- Kⁿ²* Imágenes del NGMPP en microfilm del *PYŚ* escrito en Devanāgarī sobre papel, del "National Archives", Kathmandu. Ms. No.: 1-1337. Rollo No.: A 62-32.

- Kⁿ³* Imágenes del NGMPP en microfilm del *PYŚ* escrito en Devanāgarī sobre papel, del “National Archives”, Kathmandu. Ms. No.: 5-2669. Rollo No.: A 62/27.
- M^g* Imágenes digitales del *PYŚ* escrito en Grantha sobre papel, de la “Adyar Library”, Chennai (Madras). Estante No.: PM 1420.
- ms(s). manuscrito(s).
- My^N* Imágenes digitales del *TVŚ* con el *PYŚ* en medio de los folios escrito en Nandināgarī sobre papel. “Oriental Research Institute”, Mysore. Estante No.: C 1981/b.
- My¹* Imágenes digitales del *PYŚ* escrito en Telugu sobre papel. “Oriental Research Institute”, Mysore. Estante No.: C 2004/2.
- My²* Imágenes digitales del *YBh* (con el *PYŚ* en medio de los folios) escrito en Telugu sobre papel. “Oriental Research Institute”, Mysore. Estante No.: C 3214/2.
- My³* Imágenes digitales del *PYŚ* escrito en Telugu sobre hoja de palma. “Oriental Research Institute”, Mysore. Estante No.: P 1560/5.
- My^{3a}* fragmento del folio 1 in *My³*.
- My^{3b}* Hoja que sustituye al fragmento del folio 1 in *My³*.
- om.* omite.
- p* Diferentes variaciones de *My^N*, *Pⁿ*, *P_Vⁿ*, *P_Vⁿ²* y *P_Vⁿ⁴*
- pc* Diferentes variaciones de ms. Tras su corrección
- Pc^g* Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el *PYŚ* en escritura Grantha, de la biblioteca “École française d’Extrême-Orient, Centre de Pondichéry”, Pondicherry. Estante No.: 287.
- Pⁿ* Imágenes digitales del *PYŚ* escrito en Devanāgarī sobre papel. “Jaykar Library”, University of Poona. Estante No.: 2742.
- P_Vⁿ* Diferentes variaciones de *P_Vⁿ²*, *P_Vⁿ³* y *P_Vⁿ⁴*
- P_Vⁿ²* Imágenes digitales de un manuscrito en papel que contiene el *TVŚ* (con el *PYŚ* en medio de los folios) en escritura Devanāgarī, de la Biblioteca de la “University of Pennsylvania”, Philadelphia. No. de registro: 1923.
- P_Vⁿ³* Imágenes digitales de un manuscrito en papel que contiene el *TVŚ* (con el *PYŚ* en medio de los folios) en escritura Devanāgarī, de la Biblioteca de la “University of Pennsylvania”, Philadelphia. No. de registro: 1924.
- P_Vⁿ⁴* Imágenes digitales de un manuscrito en papel que contiene el *PYŚ* (con citas del *TVŚ* incluidas en el texto) en escritura Devanāgarī, de la Biblioteca de la “University of Pennsylvania”, Philadelphia. No. de registro: 1930.

- S Diferentes variaciones de todos los textos que transmiten la versión del sur (es decir, *M^g*, *My^{k3}*, *P^g*, *T^{g1}*, *T^{g2}*, *T^v*, *T^w* y *YV*)
- s. r. una sola lectura
- Tⁿ* Imágenes en microfilm de un manuscrito en escritura Devanāgarī en papel, del *TV^s* conteniendo el *PY^s* en medio de los folios, del “Trivipustakālaya”, Kathmandu, fotografiado por el NGMPP. Ms. No.: T.81. Rollo No.: T 6/5.
- T^g* Diferentes variaciones de *T^{g1}* y *T^{g2}*
- T^{g1}* Imágenes en microfilm del *PY^s* en escritura Grantha sobre hoja de palma del “Tanjore Mahārāja Serfoji’s Sarasvatī Mahāl Library”, Thanjavur. No. de serie: 6703 (en SUBRAHMANYA SASTRI 1931).
- T^{g2}* Imágenes en microfilm del *PY^s* en escritura Grantha sobre hoja de palma del “Tanjore Mahārāja Serfoji’s Sarasvatī Mahāl Library”, Thanjavur. No. de serie: 6702 (en SUBRAHMANYA SASTRI 1931).
- T^v* Imágenes digitales del *PY^s* en hoja de palma escrito en Telugu, de la biblioteca del “Oriental Research Institute”, Thiruvananthapuram (Trivandrum). Estante No.: 11837A.
- T^w* Imágenes digitales del *PY^s* en hoja de palma escrito en Telugu, de la biblioteca del “Oriental Research Institute”, Thiruvananthapuram (Trivandrum). Estante No.: 622.
- V Diferentes variaciones de todos los manuscritos que transmiten la vulgata (es decir, *Bⁿ¹*, *Bⁿ²*, *B^g*, *B^t*, *K^b*, *K^M*, *Kⁿ¹*, *Kⁿ²*, *Kⁿ³*, *My^N*, *My^{k1}*, *My^{k2}*, *Pⁿ*, *P^{v2}*, *P^{v3}*, *P^{v4}* y *Tⁿ*).
- V2^E* *Pātañjalayogadarśanam. Vācaspatimiśraviracita-Tattvavaiśāradī-Vijñānabhikṣu-kṛta-Yogavārtikavibhūṣita-Vyāsaśāstrasametaṁ. ... Śrī[-JNĀRĀYAṆAMIŚREṆA tippanīpariśiṣṭādibhiḥ saha sampāditam. Vārāṇasī: Bhāratīya Vidyā Prakāśan, (1971).*
- v.l.* Diferente lectura (*varia lectio*)
- YBh* Yogabhāṣya
- YS* Yogasūtra
- YVā* RUKMANI, T. S.: *Yogavārtikā of Vijñānabhikṣu.*
- YVi* *Pātañjalayogaśāstravivarāṇa*, edición crítica de KENGO HARIMOTO.

b) Símbolos

- Σ Todos los manuscritos excepto los mencionados

-] Dentro de una crítica, un corchete marca el final de una cita del texto principal.
- ◇ Símbolo de separación para los caracteres que se refieren a diversas palabras en la misma línea del texto principal.
- † Los testigos textuales precedidos por una daga no están disponibles para el pasaje en discusión.
- * ilegible *akṣara* o parte de un *akṣara*.
- () Texto entre paréntesis no se puede entender con certeza
- { } Las llaves se usan para marcar una desviación del *akṣara* inmediatamente anterior²⁶. El *akṣara* tiene que ser substituido por el texto entre paréntesis. Ejemplo: “sadviṣaye{ya K^b (ac)}<ye> ṇaika K^b” toma el lugar de “sadviṣaya<ye>ṇaika K^b (ac); sadviṣaye<ye>ṇaika K^b (pc)”. Si no se menciona ningún testigo textual, el texto entre llaves presenta mi corrección del *akṣara* anterior
- < > El texto entre corchetes de punta se suprime en el respectivo manuscrito
- + + El texto entre dos signos de suma se añadió al margen del folio o en otra parte
- ... Tres puntos marcan una omisión de texto con el propósito de abreviatura. Sólo se utilizan en los casos en que el texto omitido puede ser fácilmente adivinado.
- Transliteración del signo por omisión en la escritura Devanāgarī.

c) Obras consultadas

BAṬṬĀCĀRYA, Dineśa Candra (ed.) (1946): cf. Puruṣottamadeva.

DASH, Narendra Kumar (1991): *Purusottamadeva as Grammarian*. Delhi: Agam Kala Prakashan.

HALBFASS, Wilhelm (1990): *India and Europe. An Essay in Philosophical Understanding*. Delhi: Motilal Banarsidass.

²⁶ El texto entre llaves se refiere a una vocal inicial, una consonante (o consonantes conjuntas) con vocal (incluyendo el *visarga* o *anusvāra* siguiente) o una consonante única al final de una palabra. Si la referencia no se limita al *akṣara* anterior, se menciona la extensión.

HARIMOTO, Kengo (ed.) (1999): *A Critical Edition of the Pātañjalayogaśāstravivaraṇa. First Part. Samādhipāda with an Introduction* (A Dissertation in Asian and Middle Eastern Studies. Philadelphia: University of Pennsylvania).

KĀŚĪNĀTHA ŚĀSTRĪ ĀGĀŚĒ (ed.) (1904):

Vācaspatimīśraviracitaṭīkāsaṃvalita Vyāsabhāṣyasametāni Pātañjalayogasūtrāṇi. Tathā Bhojadevaviracita Rājamārtaṇḍābhīdhavṛttisametāni Pātañjalayogasūtrāṇi <Sūtrapāthasūtravarṇānukramasūcibhyāṃ ca sanāthīkṛtāni.> ... Tac ca HARI NĀRĀYAṆA ĀPATE ity anena ... prakāśitam. Puṇyākhyapattana [= Poona] (Ānandāśramasamskṛtagranthāvalih 47).

MAAS, Paul (1958): [*Textkritik. 2. verbesserte und vermehrte Auflage.* Leipzig 1950, engl.] *Textual Criticism. Translated from the German by Barbara Flower.* Oxford: Oxford University Press.

MAAS, Philipp André (ed.) (2006): *Sāmadhipāda. Das erste Kapitel des Pātañjalayogaśāstra zum ersten Mal kritisch ediert. = The First Chapter of the Pātañjalayogaśāstra for the first Time Critically Edited.* Aachen: Shaker (Studia Indologica Universitatis Halensis) (Geisteskultur Indiens. Texte und Studien 9).

MAAS, Philipp A[ndré] (2007): “On the Written Transmission of the Pātañjalayogaśāstra”. In: *Proceedings of the 12th World Sanskrit Conference, Helsinki, Finland, 13–18 July 2003.* Delhi etc. (in print). (Traducción al español [Sobre la transmisión escrita del Pātañjalayogaśāstra](#))

Pātañjala-Yogasūtra-Bhāṣya-Vivaraṇa of Śaṅkara-Bhagavatpāda. Ed. ... by ... POLAKAM SRI RAMA Sastri ... and S. R. KRISHNAMURTHI SASTRI ... Madras 1952 (Madras Government Oriental Series 94).

PHILLIPS-RODRIGUEZ, Wendy J. (2004/2005): “The Evolution of a Sanskrit Epic. Some Genetic Considerations about Script”. En: *Linguistica Computazionale. The Evolution of Texts: Confronting Stemmatalogical and Genetical Methods,* 24/25, 175–190.

Puruṣottamadeva: *Paribhāṣāvṛttiḥ Jñāpakasamuccayaḥ Kāraḥcakram*.

Puruṣottamadeva *viracitam*. Dīneśacandrabhaṭṭacāryeṇa sampāditam.

Rajshahi: Varendra Research Museum, 1946 (Savitārāya-smṛtisamrakṣaṇa-granthamālā).

ROBINSON, Peter M. W. — ROBERT J. O'HARA (1996): "Cladistic Analysis of an Old Norse Manuscript Tradition." In: *Research in Humanities Computing* 4, 115–137.

RUKMANI, Trichur Subramaniam (1981) (ed. and transl.): *Yogavārttika of Vijñānabhikṣu. Text with English Translation and Critical Notes along with the Text and English Translation of the Pātañjala Yogasūtras and Vyāsabhāṣya*. Vol. 1: *Samādhipāda*. Delhi: Munshiram Manoharlal.

SALEMANS, Benedictus Johannes Paulus (2000): *Building Stemmas with the Computer in a Cladistic, Neo-Lachmannian Way. The Case of Fourteen Text Versions of Lanseloet van Denemerken*. Nijmegen: Nijmegen University Press.

S[UBRAHMANYA] SASTRI, P[alamadai] P[ichumani] (1931): *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tanjore Mahārāja Serfoji's Sarasvatī Mahāl Library Tanjore*. Vol. 11: *Vaiśeṣika, Nyāya, Sāṅkhya & Yoga*. Srirangam.

TUKĀRĀMA TĀTYA (ed.) (1895): *atha daśopaniṣacchāntisametā aṣṭottaraśatam upaniṣadaḥ prārabhyante*. ... (tukārāmatātyābhikhyena ... mudrayitvā prasiddham nītam. mohamayyām [=Bombay] śakābdāḥ 1817.)

WEZLER, Albrecht (1983): "Philological Observations on the So-Called Pātañjalayogasūtrabhāṣyavivarāṇa (Studies in the Pātañjalayogaśāstravivarāṇa I)." In: *Indo-Iranian Journal* 25, 17–40.

WOODS, James Haughton (transl.): (1914) *The Yoga-System of Patañjali. Or the Ancient Hindu Doctrine of Concentration of Mind, Embracing the Mnemonic Rules, Called Yoga-Sūtras, of Patañjali and the Comment, Called Yoga-Bhāṣya, Attributed to Veda-Vyāsa, and the Explanation, Called Tattva-*

Vaiçāradī, of Vāchaspati-Miçra. (Reprint. 1. ed. Cambridge, Mass. 1914) Delhi 1992 (Harvard Oriental Series 17).

The Yogasûtras of Patañjali with the Scholium of Vyâsa and the Commentary of Vâchaspatimis'ra. Ed. by RAJARAM SHASTRI BODAS ... *Revised and Enlarged by the Addition of the Commentary of Nâgojī Bhaṭṭa* by VASUDEV SHASTRI ABHYANKAR ... 2. ed. Bārāṇasī: Caukambā Vidyābhavān, 1917 (Bombay Sanskrit Series 46).